

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

Ss. Cyril and Methodius University in Skopje
Blaže Koneski Faculty of Philology



ЕВАЛУАЦИЈАТА ВО НАСТАВАТА ПО СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ И КНИЖЕВНОСТИ

ASSESSMENT IN FOREIGN LANGUAGE & LITERATURE TEACHING

**Во редакција
на Радица Никодиновска**

**Edited by
Radica Nikodinovska**

Скопје / Skopje 2017

Ss. Cyril and Methodius University in Skopje
Blaže Koneski Faculty of Philology

ASSESSMENT IN FOREIGN LANGUAGE & LITERATURE TEACHING

Ss. Cyril and Methodius University in Skopje
Blaže Koneski Faculty of Philology

International Conference Proceedings

ASSESSMENT IN FOREIGN LANGUAGE & LITERATURE TEACHING

12th September 2016, Skopje

Edited by Radica Nikodinovska



Skopje, 2017

Publisher: Ss. Cyril and Methodius University in Skopje
Blaže Koneski Faculty of Philology

For the publisher:

Aneta Dučevska, Dean of the Faculty

International editorial board

Rossella Abbaticchio, University of Bari Aldo Moro
Adriana Arcuri, University of Palermo
Emina Avdić, Ss. Cyril and Methodius University in Skopje
Paolo Balboni, Ca' Foscari University of Venice
Danilo Capasso, University of Banja Luka
Elisa Corino, University of Turin
Vesna Deželjin, University of Zagreb
Athanasia Drakouli, National and Kapodistrian University of Athens
Lorena Lazarić, Juraj Dobrila University of Pula
Sofia Mamidaki, University of Rome Tor Vergata
Darja Mertelj, University of Ljubljana
Georgia Millionsi, National and Kapodistrian University of Athens
Egle Mocciaro, University of Palermo
Radica Nikodinovska, Ss. Cyril and Methodius University in Skopje
Anžela Nikoloska, Ss. Cyril and Methodius University in Skopje
Claudio Nobili, Ghent University
Alicja Paleta, Jagiellonian University in Kraków
Elena Pirvu, University of Craiova
Frosina Qyrdeti, University of Vlorë
Mila Samardžić, University of Belgrade
Aleksandra Saržoska, Ss. Cyril and Methodius University in Skopje
Rita Scotti Jurić, Juraj Dobrila University of Pula
Mira Trajkova, Ss. Cyril and Methodius University in Skopje
Juilijana Vučo, University of Belgrade
Giovanna Zaccaro, University of Bari Aldo Moro

Edited by:

Radica Nikodinovska

Proofreading of the papers in Italian: Alessandra Saitta

Proofreading of the papers in Macedonian: Simon Sazdov

Proofreading of the papers in English: Borislav Jarčevski

Printing and Graphic design:

“Boro Grafika” – Skopje

Copies: 300

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

Меѓународен научен собир

ЕВАЛУАЦИЈАТА ВО НАСТАВАТА ПО СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ И КНИЖЕВНОСТИ

12 Септември 2016, Скопје

Радица Никодиновска, одговорен уредник



Скопје, 2017

Издавач: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
Филолошки факултет „Блаже Конески“

Одговорен уредник за издавачка дејност:
Проф. д-р Анета Дучевска, декан

Меѓународен уредувачки одбор:

Росела Абатикјо, Универзитет Алдо Моро во Бари
Адриана Аркури, Универзитет во Палермо
Емина Авдиќ, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје
Поало Балбони, Универзитет Ка' Фоскари во Венеција
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука
Елиза Корино, Универзитет во Торино
Весна Дежељин, Универзитет во Загреб
Атанасија Дракули, Државен универзитет во Атина
Лорена Лазариќ, Универзитет во Пула
Софиа Мамидаки, Универзитет „Тор Вергата“ во Рим
Дарја Мертељ, Универзитет во Љубљана
Георгиа Милиони, Државен универзитет во Атина
Егле Мочаро, Универзитет во Палермо, Италија
Радица Никодиновска, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје
Анжела Николовска, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје
Клаудио Нобили, Универзитетот во Гент
Алисја Палета, Јагелонски Универзитет во Краков
Елена Прву, Универзитет во Крајова
Фросина Кирдети, Универзитет во Валона
Мила Самарџиќ, Универзитет во Белград
Александра Саржоска, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје
Рита Скоти Јуриќ, Универзитет во Пула
Мира Трајкова, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје
Јулијана Вучо, Универзитет во Белград
Џована Сакаро, Универзитет Алдо Моро во Бари

Одговорен уредник:
Радица Никодиновска

Лектура на италијанските текстови: Алесандра Саита
Лектура на македонските текстови: Симон Саздов
Лектура на англиските текстови: Борислав Јарчевски

Компјутерска обработка и печат:
БороГрафика

Тираж: 300 примероци

TABLE OF CONTENTS/СОДРЖИНА

NIKODINOVSKA Radica – Preface/Предговор	13
---	----

PART I - PLENARY PAPERS / ДЕЛ I - ПЛЕНАРНИ СТАТИИ

BALBONI E. Paolo <i>Problemi etici nella verifica, valutazione e certificazione della competenza linguistica</i>	25
SERRAGIOTTO Graziano <i>Valutazione di lingua e contenuti. L'importanza del feedback.</i>	37
PERLA Loredana <i>Valutare le competenze linguistico-letterarie: prodromi didattici</i>	47

PART II / ДЕЛ II

ABBATICCHIO Rossella Educazione linguistica e valutazione delle abilità ricettive: 'indagini' sulla <i>reading literacy</i>	69
АВДИЌ Емина <i>Државен мајџурски испитиј њо ѓермански јазик: сосѡјоби и ѡперсијекѡиви</i>	81
АНДРЕЕВСКА Јасна <i>Поѡребайѡа од формайивна евалуација ѡри усвојување на сѡрански јазик и ѡредлози за ѡроверување на ѡосѡиѡгнуваеѡио на ученициѡе</i>	93

ARCURI Adriana <i>La valutazione delle competenze testuali nel processo di apprendimento dell'italiano come L2</i>	103
БАБАМОВА Ирина <i>За наставаџа џо џреведување за џрофесионални џреведувачи – џреведување на релација од француски кон македонски јазик</i>	111
БАЛОСКА Сања <i>Проблеми џри евалуацијаџа во наставаџа во различни џрупи и класови</i>	121
БОЈКОВСКА Емилија <i>Евалуацијаџа во наставаџа и на испитџоџи џо џолкување</i>	139
CORINO Elisa <i>Competenze metalinguistiche e traduzione: percorsi di valutazione nella formazione di traduttori</i>	151
DEŽELJIN Vesna <i>La capacità di strutturare l'argomentazione in italiano e un tentativo di verifica</i>	177
Виолета ДИМОВА <i>Евалуацијаџа во високоџо образование – можности и џредизвици</i>	189
ГОЛЧЕВА Мила <i>Сџоредба на сџудискиџе џроџрами за џреведување и џолкување во Македонија, Франција, Белџија и Швајцарија и можностиџе за мобилности на сџуденџиџе</i>	195
GRIVČEVSKA Branka <i>La valutazione dell'interpretazione simultanea dall'italiano al macedone</i>	207
GUIDO ŠREMPF Luciana <i>Esperienze di valutazione nell'insegnamento dell'Analisi contrastiva della lingua macedone ed italiana a discenti macedoni di italiano L2</i>	219

ЃУРЧЕВСКА АТАНАСОВСКА Катарина <i>Типологијата на лексикониите на Катарина Рајс како појдовна точка при евалуацијата на квалитетот на преводот – врз примери на книжевни преводи од англиски на македонски јазик</i>	233
IVANOVSKA-NASKOVA Ruska <i>La valutazione della competenza metalinguistica di studenti universitari dell'italiano LS</i>	247
JAKIMOVSKA Svetlana <i>La matrice de traductibilité comme modèle d'évaluation de la traduction (sur des exemples de la traduction française du recueil Les Aubes Blanches)</i> ...	257
KARANIKIKJ –JOSIMOVSKA Jovana, GJORGJIEVSKA Eva <i>La valutazione e la verifica nell'insegnamento della letteratura italiana in un contesto di italiano LS: una continua sfida</i>	271
КИТАНОВСКА-КИМОВСКА Соња <i>Валидноста на самооценувањето и оценувањето колега како дел од формалниот процес на оценување во наставаа по преведување</i>	285
LAZARIĆ Lorena, SCOTTI JURIC' Rita <i>Le abilità ricettive degli alunni croatofoni nello studio dell'italiano L2</i>	299
MAMIDAKI Sofia, DRAKOULI Athanasia <i>Evaluating the advantages of a contrastive analysis approach in teaching, between Italian (studied as target language in Greece), Greek (learners' source language) and English (previously acquired language): the case of the idiomatic expressions</i>	309
МАРДЕШИЌ Sandra <i>Autovalutazione – applicazione della riflessione nella formazione degli insegnanti</i>	321
MERTELJ Darja, GRAD Maša <i>«Accelerazione» dell'apprendimento/acquisizione tramite valutazione formativa e sommativa dell'italiano LS tra i principianti a livello A1</i>	337
МИЛЕВСКА-КУЛЕВСКА Маја <i>Подобрување на квалитетот на наставаа преку европското портфолио за наставници по српски јазик</i>	359

MILIONI Georgia <i>Si può valutare la competenza comunicativa?</i>	371
MILIONI Georgia, MAMIDAKI Sofia, DRAKOULI Athanasia <i>Methods for evaluating adults with Specific Developmental Disorders of Scholastic Skills studying for a foreign language diploma: will they have to relive the 'hell' of their school years, or can the approach be changed? The current situation with State foreign language exams in Greece</i>	393
МИРЧЕВСКА – БОШЕВА Билјана <i>Можносии за евалуација на меѓукултурнаија комуникациска компетенција</i>	405
MOCCIARO Egle <i>Valutazione e autovalutazione nei percorsi didattici per apprendenti bassamente scolarizzati: problemi e prospettive</i>	415
NIKODINOVSKA Radica <i>La valutazione sommativa nella didattica della traduzione: studio di caso</i>	427
NIKOLOVSKA Anžela <i>Assessing EFL Student Teachers' Competences: Challenges and Perspectives</i>	439
NOBILI Claudio <i>Valutazione di un aspetto della competenza metalinguistica: scrupolo definitorio di tecnicismi</i>	451
ONČEVSKA AGER Elena <i>Towards a fair assessment of pre-service teachers' performance on a teaching methodologies course: Reflections on self-developed assessment instruments</i>	473
PALETA Alicja <i>L'uso della traduzione come tecnica didattica nell'insegnamento della lingua italiana come LS nella fase di verifica sull'esempio della lingua italiana studiata in Polonia</i>	483
PETROVA Snežana <i>La Déclaration de Bologne et son impact sur l'enseignement supérieur</i>	491

SARŽOSKA Aleksandra, KAZANDŽIOVSKA Dragana <i>La valutazione linguistica dell'italiano giuridico</i> – <i>analisi degli errori nella traduzione</i>	501
СИМОВСКА Силвана <i>Германисџичкаџа линџвисџика на џерманисџикиџе</i> <i>во Република Македониџа - од курикулум до компетенџиџа</i>	509
TRAJKOVA Mira, VELEVSKA Margarita <i>La place et l'évaluation de la grammaire dans les méthodes</i> <i>destinées à l'enseignement/ apprentissage du FLE</i>	519
TURRISI Mariarosa <i>Valutazione e processi di insegnamento/apprendimento</i>	533
VINCI Viviana, ZACCARO Giovanna <i>Progettare dispositivi per promuovere e valutare le competenze</i> <i>linguistico-letterarie: l'esperienza DidaSco</i>	541
ZACCARO Giovanna <i>Note per una riflessione sull'insegnamento</i> <i>della letteratura per competenze</i>	563

**Jovana KARANIKIKJ JOSIMOVSKA,
Eva GJORGJIEVSKA**

Università "Goce Delčev" – Štip

LA VALUTAZIONE E LA VERIFICA NELL'INSEGNAMENTO DELLA LETTERATURA ITALIANA IN UN CONTESTO DI ITALIANO LS: UNA CONTINUA SFIDA

Abstract: The purpose of this paper is to share the evaluation and assessment experience in teaching Italian literature within the Bachelor's degree programme of Italian language and literature at Goce Delčev University in Štip. Structured as semester courses, the Italian Literature Programme offers a chronological overview of Italian literature from the 13th to the 20th century. Italian literature instruction consists of theoretical lectures and exercises, including various other interactive and multimedia activities. The methods of student assessment have undergone several changes since the introduction of the course. The first part of the paper offers an overview of the diverse competencies that the students acquire by following this course. The paper, furthermore, presents various assessment methods that have been used so far, including activities that encourage the use of new technologies, along with the different testing tools such as written and oral tests and the results obtained by using each method.

Key words: evaluation, assessment, competencies, Italian literature

Introduzione

Il presente lavoro ha lo scopo principale di condividere l'esperienza di valutazione e di verifica nell'insegnamento della letteratura italiana all'interno del Corso di laurea in lingua e letteratura italiana presso l'Università "Goce Delčev" di Štip. Strutturato in corsi semestrali, il percorso di letteratura italiana offre una rassegna cronologica della letteratura italiana dal XIII fino al XX secolo. La forma delle attività didattiche normalmente include lezioni di carattere teorico ed esercitazioni, comprendendo varie altre attività anche di tipo interattivo e multimediale.

A partire dai primi anni in cui la materia è stata insegnata, la modalità di valutazione del progresso degli studenti durante il percorso ha subito

diverse modifiche. D'altro canto, persino la struttura dei corsi di lingua e letteratura straniera è stata sottoposta gradualmente a trasformazioni che hanno comportato una riduzione quantitativa degli insegnamenti di letteratura e un proporzionale aumento degli insegnamenti più legati ai profili professionali di insegnante e traduttore. Con l'intenzione di affrontare le due questioni il contributo offre, in primo luogo, una riflessione riguardo agli obiettivi dell'insegnamento letterario all'interno dei corsi di lingua e letteratura a livello universitario e in generale. La prima parte, dunque, riguarderà il testo letterario, considerato come centro intorno al quale gravitano tutti gli attori coinvolti nel processo di educazione letteraria, prendendo in considerazione le competenze che tale educazione mira a sviluppare nel corso della formazione degli studenti. Successivamente verranno presentate le varie modalità di valutazione finora impiegate, comprese attività che incoraggiano l'uso delle nuove tecnologie insieme ai diversi strumenti di verifica come i testi scritti e le prove orali, tenendo sempre presente i risultati ottenuti sinora.

Insegnare la letteratura italiana a studenti stranieri

Prima di discutere sui vari modi in cui si può effettuare la valutazione all'interno di un corso di letteratura a livello universitario, pare opportuno riflettere sui motivi per cui la letteratura italiana viene inserita come insegnamento all'interno del piano di studi di uno studente macedone che intende diventare insegnante di italiano in una scuola pubblica o privata in Macedonia oppure traduttore dall'italiano al macedone e viceversa, essendo questi ultimi gli sbocchi professionali indicati nell'offerta formativa dell'Università. Interrogarsi sul perché dei corsi di letteratura non sembra un argomento scontato, se si tiene presente la recente tendenza nell'elaborazione dei piani di studio per i corsi di laurea in lingua e letteratura straniera (nella maggior parte dei casi: inglese, tedesca, francese e turca) di ridurre gli insegnamenti di letteratura in favore di altri ritenuti più pragmatici per il futuro professionale dello studente. Riformulata la questione, si porrebbe al centro il problema delle competenze che un corso di letteratura fa sviluppare nello studente, snodo fondamentale perché tali da integrarsi nella formazione del profilo professionale. Sono le competenze da acquisire, quindi, il fulcro della discussione, essendo contemporaneamente anche uno dei riferimenti principali della valutazione.

Nel modello del programma di vari insegnamenti le competenze sono indicate nello spazio dedicato agli obiettivi formativi. Bisogna, a questo punto, precisare che attualmente nella Facoltà di Filologia si segue il piano di studi aggiornato al 2012 secondo il quale il percorso di letteratura comprende nove insegnamenti, tra cui tre obbligatori insegnati nel primo e nel secondo

anno, ovvero *Letteratura italiana dagli inizi fino al XIV secolo*, *Letteratura italiana dell'Umanesimo e del Rinascimento*, *Letteratura italiana del Barocco*, *dell'Illuminismo e del Neoclassicismo*, e sei facoltativi quali *Teatro di Carlo Goldoni*, *Letteratura italiana dell'800*, *Analisi e interpretazione di testi letterari*, *Romanzo italiano del '900*, *Poesia italiana del '900* e *Neorealismo in Italia*¹. L'obiettivo formativo principale della maggior parte degli insegnamenti che si riferiscono ad un periodo storico-culturale preciso è fornire una rassegna diacronica della produzione letteraria di quel determinato intervallo temporale. Attraverso il corso, lo studente dovrebbe sviluppare la capacità di riconoscere le caratteristiche principali e le particolarità del contesto culturale e letterario del periodo in esame, unitamente alla facoltà di analizzare ed esprimere un parere riguardo a testi risalenti a quell'epoca. Alla fine del percorso, quindi, lo studente dovrebbe essere in grado di individuare le particolarità linguistiche e stilistiche di un testo letterario italiano rispetto all'epoca storico-culturale in cui è stato prodotto, ma anche avere un'idea generale sullo sviluppo della produzione letteraria in Italia, sempre in relazione all'ambiente sociale, culturale e politico del contesto.

Sono questi i presupposti su cui si basa poi l'elaborazione dei contenuti specifici dei rispettivi insegnamenti. Comunque, dal 2009, anno in cui è stato istituito il corso di laurea in lingua e letteratura italiana presso la Facoltà di Filologia di Stip, fino ad oggi, si è potuto constatare uno sviluppo delle modalità di insegnamento, le cui inevitabili modifiche che esso ha comportato hanno riguardato anche competenze diverse rispetto a quelle indicate nel programma, poiché cucite sulle esigenze emerse con il passar del tempo. In particolare, si tratta delle cosiddette competenze trasversali che corrispondono alla realtà multimediale in cui vivono gli apprendenti dei corsi sopraindicati e che richiedono un adattamento dell'insegnamento della letteratura in sintonia con la cultura contemporanea. La letteratura, quindi, dovrebbe essere considerata non più come un fenomeno di per sé, ma in relazione a quello che è osservabile nell'immediatezza, perché è in tale modo che questi ragazzi si formano in modo indiretto o informale nella loro vita quotidiana. Proprio per questo si è sentito il bisogno di adottare alcune modalità che collegano la loro esperienza quotidiana a quella degli antichi testi. Di fatto insegnare la letteratura risalente al periodo in cui era il mezzo principale di diffusione delle idee, oggi, cioè nell'era dell'ipertesto inteso nel senso informatico, è un'ardua sfida per il docente, chiamato a rendere visibile il nesso tra le conoscenze e le

¹ Il modello di riferimento preso in considerazione durante la programmazione dell'intero percorso di letteratura italiana presso l'Università di Stip è stato quello in atto in quel periodo presso la Facoltà di filologia "Blaze Koneski" di Skopje, ideato e elaborato dalla prof.ssa Anastasija Gjurginova. Cogliamo l'occasione di ringraziare la professoressa per il sostegno nell'elaborazione del nostro programma, sottoposto a varie modifiche nel corso degli anni successivi all'istituzione del Dipartimento.

competenze acquisite dagli studenti all'interno del corso e le loro esperienze quotidiane insieme alle capacità che la società contemporanea richiede da loro.

Il testo letterario come punto di partenza

A questo proposito, conviene ricorrere a Giusti² che esamina il posto della letteratura italiana all'interno dei piani di studio di vari livelli di istruzione in vigore negli ultimi decenni in Italia. Giusti precisa che l'idea della distinzione netta tra l'educazione linguistica e quella letteraria è l'esito di un dibattito nato negli anni Settanta, quando all'educazione linguistica venne concesso uno spazio, per così dire, privilegiato rispetto a quello dell'istruzione letteraria. Ed è proprio in questo periodo che la didattica della letteratura inizia ad essere oggetto di interesse degli stessi studiosi di letteratura. Il punto discutibile sta anche nell'oggetto di studio delle due discipline, cioè il testo letterario, e soprattutto la sua definizione altrettanto complessa e non univoca, gli strumenti della sua analisi e infine la sua funzione didattica. Se all'inizio del dibattito sull'educazione linguistica e letteraria prevaleva l'idea di un testo prodotto a fini estetici, come indica Giusti, dal periodo successivo ad oggi si è potuto notare un'aspirazione all'abbandono di definizioni e schemi rigidi in favore di un approccio più flessibile e aperto verso la "letterarietà". Così un testo può essere indicato come "letterario", se è percepito come tale in una data cultura, prosegue Giusti. A questo punto, bisogna tenere presente il ricco e variegato corpus di linguaggi della letteratura al giorno d'oggi, come indicato da Balboni³, che accenna alle varie forme contemporanee di riproduzione e distribuzione del testo letterario quali: la streetpole poetry, la graffiti poetry, i web novel ecc., diffusi soprattutto negli ambienti urbani statunitensi, ma non solo. In tale prospettiva, anche la competenza letteraria comprenderebbe la capacità di distinguere tra testi letterari e meno. A proposito, Chines e Varotti nel volume incentrato sulla natura del testo letterario richiamano appunto l'idea della letterarietà, ossia tutto quello che fa che un'opera sia considerata letteraria, come oggetto della scienza della letteratura, invece della letteratura stessa. Gli studiosi si soffermano su diverse correnti che hanno cercato di individuare il tratto distintivo del testo letterario, come la prevalenza dei valori connotativi, della funzione poetica nei termini di Jakobson come quella dominante rispetto alle altre funzioni, ma anche l'ambiguità della linguaggio poetico e della sua interpretazione che spiega la complessità di ogni tentativo di analisi. In altre parole, l'analisi di un testo letterario, rispetto al compito di analisi nelle discipline di altre scienze, non ha l'obiettivo di chiarire o portare alla

² Giusti 2012.

³ Balboni 2006: 8

luce verità esatte, bensì di dimostrare un suo aspetto e una possibile chiave di lettura tra molte altre. Tutte queste potenziali interpretazioni, che sono molto variabili nel tempo, portano alla considerazione di un possibile *codice* di comunicazione letteraria costruito da “ipersegni” dove ogni aspetto (fonologico, lessico, semantico, ecc.) della parola e gli insiemi di parole contano e portano alla costruzione del significato. Quindi, non si può parlare di un testo letterario senza tenere presente l’idea di un sistema letterario, che sottosta a quello primario della lingua naturale in cui è scritto il testo, il quale a sua volta richiede competenze particolari perché la comunicazione si realizzi al suo interno. Un’altra proprietà importante del codice letterario è la convenzionalità, il che vuol dire che nessun testo letterario è un’opera completamente autosufficiente, ma in modo più o meno esplicito si inserisce in un quadro di tradizione letteraria e riflette in un modo o nell’altro l’immaginario collettivo dell’epoca in cui è stato composto⁴.

È proprio la natura poliedrica del testo che permette vari approcci e dall’altro canto rende più complesso il problema delle competenze. Giusti, a tal proposito, ricorda che il sistema scolastico italiano tradizionalmente osserva questo argomento tramite la dicotomia linguistica/letteratura e assegna rispettivamente due competenze distinte: comprensione e interpretazione. Questo approccio, secondo Giusti, trova conferma nell’esame di stato. Lo studioso polemizza questo tipo di ragionamento, ricorrendo all’ottica interdisciplinare degli ultimi anni che trova nel testo letterario, soprattutto quello di tipo narrativo, uno strumento unico per lo sviluppo di varie abilità sociali⁵. La capacità dei testi letterari di stimolare l’immaginazione, di creare modelli di comportamento, di sviluppare la capacità empatica e soprattutto di creare collegamento tra l’esperienza narrata e quella osservata e vissuta nella vita reale, attribuendogli un significato, dimostra che un testo letterario potrebbe essere guardato molto oltre i propri fini estetici. A tal proposito Luperini⁶ riassume la funzione dell’insegnante di letteratura, osservando che “insegnare a dare senso a un testo è importante perché significa dare un senso alla vita”. Giusti⁷ non manca di considerare la potenza relazionale del testo narrativo dal punto di vista di una storia che riunisce più persone se condivisa, coinvolgendoli in modo emotivo e cognitivo, aspetto molto significativo per la società contemporanea in cui viviamo. Una lettura condivisa di un testo letterario in classe assume così una forte rilevanza che supera lo schema tradizionale del mittente-messaggio-destinatario e, invece, seguendo lo stampo costruttivista, apre sempre maggiore spazio a un processo di negoziazione e produzione collettiva di significati dove il testo ne costituisce soltanto il punto

⁴ Chines-Varotti 2001

⁵ Giusti op.cit.

⁶ Luperini 2008

⁷ Giusti op.cit

di partenza. L'insegnante, avverte Giusti, allora riveste un ruolo importante, "interlocutore affidabile" nella scuola d'obbligo e "docente-mediatore" nella scuola del secondo ciclo. Secondo Balboni l'insegnante che lavora all'educazione letteraria dovrebbe agire da censore, da storico della cultura e da critico testuale. Il grande studioso di glottodidattica, invece, pone l'accento sulla componente motivazionale dell'educazione letteraria, considerandola come quella essenziale del processo di apprendimento. Perciò l'educazione letteraria dovrebbe essere proposta come risposta a un bisogno e come chiave per un piacere⁸.

È in un clima del genere che si può lavorare sulle competenze dello studente. Tra le competenze principali che l'educazione letteraria potrebbe sviluppare in uno studente, secondo Giusti, rientrano: la competenza linguistica, le competenze sociali e di orientamento, la consapevolezza e l'espressione culturale⁹. Per quel che riguarda la competenza linguistica, nel caso che si tratti di studenti stranieri, le lezioni di letteratura possono essere considerate indubbiamente come attività complementari a quelle di lingua tali da consolidare le conoscenze grammaticali, arricchire il vocabolario, aiutare lo sviluppo delle abilità di espressione scritta e orale tramite le tecniche di riassunto, il componimento su un tema dato e simili. I corsi di letteratura offrono anche possibilità per lo sviluppo delle competenze sociali, ad esempio varie attività di espressione orale e lavori di gruppo mirati all'organizzazione di idee migliorano le abilità comunicative degli studenti. Tra l'altro uno dei principi indicati da Roulet è "saper destreggiare non solo la funzione referenziale del linguaggio, ma anche le funzioni espressiva, fatica, conativa, poetica"¹⁰. I testi narrativi, inoltre, possono essere adattati ad attività che chiedono risoluzione di problemi e in tal modo sostengono lo sviluppo delle capacità di auto-orientamento, inteso come un processo di conoscenza di sé e dei propri valori, e di sviluppo continuo per il raggiungimento dei propri obiettivi personali, formativi o lavorativi e di adattamento alla mutevole realtà socio-economica. Rispetto alla consapevolezza e all'espressione culturale, l'insegnante di letteratura a studenti stranieri è posto davanti a una grande sfida la cui difficoltà potrebbe essere trasformata in un grande beneficio per gli studenti. Per quelli non madrelingua, conoscere la letteratura italiana significa anche opportunità di sviluppare competenze interculturali, un termine sempre più sentito nell'ambito della formazione all'interno delle istituzioni dell'Unione Europea. L'abilità chiave in questo caso è la comunicazione costruttiva con gli altri e una sensibilità attenta alla diversità culturale. Benucci ricorrendo a Balboni e al concetto della competenza comunicativa interculturale (CCI)

⁸ Balboni op.cit.

⁹ Giusti op.cit.

¹⁰ Roulet 1973

evidenzia che essendo di natura variabile e volatile, essa è indescrivibile e perciò non può essere insegnata in modo tradizionale, ma dovrebbe essere presentata attraverso un buon modello, il quale, a sua volta, può essere insegnato¹¹ Tornando al percorso diacronico descritto sopra relativo ai corsi di letteratura italiano presso l'Università di Stip, esso rappresenta in altre parole non solo una rassegna di autori e opere da memorizzare, bensì uno sviluppo del pensiero di un determinato popolo, di una determinata comunità, un collegamento con la tradizione di un altro popolo e il loro immaginario collettivo, i simboli e le idee dominanti. Una simile posizione si trova nella *Prima lezione di letteratura* di Ferroni, secondo il quale: “Nei termini più generali si può dire che nella letteratura rientrano tutte le forme culturali che assume una lingua in cui si riconosce la continuità di una comunità, la sua persistenza, il suo sviluppo storico, la memoria delle esperienze determinanti di un insieme sociale, l'articolarsi dei modi di percepire il mondo, l'espressione degli affetti, dei sentimenti, dei contrasti che vi hanno luogo (con l'evoluzione, l'arricchimento della stessa lingua, i suoi contatti con le lingue diverse)¹²”. Presentato in questo modo, cioè con forte accento sul “pensiero” e sulle “idee” in termini di visione del mondo e di varie soluzioni ai problemi socio-culturali e politici, gli studenti sono condotti fuori dal loro mondo abituale e dal loro ambiente e sono idealmente portati in una realtà diversa, ossia in un sistema di riferimento a loro estraneo. Confrontare questa diversità significa, ad esempio, conoscere alcune regole di comportamento sociale non scritte, ma decisive per la risoluzione del conflitto nella *Cavalleria rusticana* di Verga, immaginare un mondo ideale come quello della *La città del Sole* di Campanella, essere consapevoli della molteplicità della personalità umana, come lo era Pirandello, e tenerla presente prima di giudicare qualcuno nella comunicazione quotidiana, cogliere la bellezza del momento presente e non perdere se stessi in un'attesa interminabile come quella dei Tartari, immaginare il futuro con gli occhi di Zeno Cosini e il mondo presente con quello di Minnie la candida di Bontempelli, superare i pregiudizi e riconoscere la forza del perdono come ci insegna il personaggio di Padre Cristoforo, non agire troppo frettolosamente come Renzo Tramaglino del Manzoni, essere coscienti dell'instabilità della potenza dominante come scrive Foscolo, conoscere il sentimento della solitudine tramite un aratro abbandonato in mezzo alla campagna del mondo pascoliano... In ultima istanza è solo un piccolo bagaglio di idee che si possono trarre dal deposito della letteratura italiana, se ci è concessa un'espressione metaforica dell'apprendimento. In altre parole, il bagaglio parla del concetto, del ruolo e della struttura della famiglia, della relazione interpersonale a vari livelli, tra amanti, tra amici, tra compagni di scuola e

¹¹ Benucci 2013: 13

¹² Ferroni 2010: 3-4

compagni di guerra, della comunicazione con sé stessi, della fede in Dio o la fede nelle “illusioni”, dell’essere indifferenti o intraprendenti in determinate situazioni ecc. I lavori citati e molti altri, se elaborati in modo stimolante per lo studente, sono in grado di influenzare la visione di sé stesso e del mondo che lo circonda. Come dimostra il passo precedente, elaborare e discutere sulle idee degli scrittori italiani delle diverse epoche significa innanzitutto conoscere le idee di coloro che si sono formati in un ambiente e un tempo diversi e sfruttarle per trovare soluzioni ai problemi e alle sfide di oggi a livello intra- o interpersonale, lavorativo, nazionale o globale in genere. La letteratura, in più, potrebbe fungere da risorsa impareggiabile per attingere alla memoria collettiva, che è una delle componenti in cui una comunità culturale si riconosce, come precisa Benucci, ed è il serbatoio che permette di ricorrere agli impliciti. L’implicito in una lingua agisce principalmente a livello socio-pragmatico segnando la frontiera sociale¹³. Ciò significa che la competenza linguistica sviluppata non può funzionare senza una competenza letteraria, culturale e soprattutto interculturale. Uno studente laureato in italianistica non dovrebbe essere in grado soltanto di esprimere i propri pensieri in un italiano corretto, ma comprendere le molte sfumature dell’italiano moderno che celano in sé in modo implicito o meno il bagaglio culturale dei grandi pensatori e letterati italiani tramandato nei secoli. Saper comunicare in una lingua, dunque, significa saper riconoscere e comprendere tutte queste idee che sottostanno dietro le parole, e la letteratura pare la migliore manifestazione di questa facoltà umana. Dopo un tale confronto con una cultura altra, si presuppone che lo studente possa essere in grado di affrontare la diversità ad altri livelli, quindi non soltanto in termini geopolitici e nazionali, ma anche generazionali, socio-economici ecc. Ed è proprio questo l’atteggiamento che lo studente dovrebbe dimostrare in seguito, nel proprio ambiente lavorativo, sia con alunni delle scuole elementari o secondarie oppure come traduttore. In quest’ottica, la conclusione del corso universitario non dovrebbe segnare la fine del percorso, anzi, gli studenti dovrebbero uscire dall’Università stimolati ancora di più alla lettura. Il traguardo di un corso di letteratura, dunque, dovrebbe essere quello di fornire strumenti necessari perché un giovane laureato sappia distinguere e valutare in base a un senso critico sviluppato e fondato tra la immensa varietà di testi offerti quotidianamente i linguaggi della contemporaneità, riconoscere e organizzare le idee provenienti dai vari mezzi di comunicazione e, infine, utilizzarle in modo costruttivo per il bene proprio e altrui. Ciò significa che nella pianificazione di un corso e nel delineamento degli obiettivi l’insegnante di letteratura ha il dovere di sfruttare *in toto* le potenzialità della propria materia, pensando altresì ad attività e strumenti che potenzino lo spirito d’iniziativa, il pensiero critico e creativo, la partecipazione attiva e tutte le abilità necessarie allo studente a

¹³ Benucci op.cit.

diventare innanzitutto un cittadino responsabile e competente nella società moderna e globalizzata in cui viviamo.

La valutazione come componente nel processo di insegnamento/apprendimento

Solo dopo aver preso in esame le competenze che l'insegnamento della letteratura potenzialmente fa sviluppare negli studenti, si potrebbero fissare gli obiettivi della valutazione corrispondenti a tali competenze. Per questa ragione conviene far riferimento a quanto detto sopra e ricordare che l'insegnamento della letteratura e le potenzialità precedentemente descritte pongono l'accento sul "processo" piuttosto che sul "risultato" e sulle "competenze" rispetto alle "conoscenze". È a partire da questa prospettiva che dev'essere elaborato anche il piano delle attività di valutazione e verifica. La valutazione, inoltre, come segna Vial, dovrebbe essere intesa come processo di formazione più che come processo all'interno della formazione¹⁴. Nikodinovska nel volume imperniato sulla didattica e sulla valutazione della traduzione, una disciplina senz'altro affine a quella della letteratura all'interno degli studi in italianistica, in riferimento alle tre principali funzioni della valutazione, ovvero diagnostica, formativa e sommativa, suggerisce un superamento della dicotomia tra le ultime due a favore di un approccio integrato di entrambe le modalità all'interno del percorso stesso. Un approccio del genere non dovrebbe avere come scopo il voto finale dello studente, avverte Nikodinovska, bensì dovrebbe da un lato stimolare la capacità di autovalutazione dello studente e dall'altro indicare le modalità di insegnamento dell'insegnante. Il concetto dell'errore dovrebbe essere già precisato prima che l'insegnante proceda alla valutazione, in modo tale che, secondo Nikodinovska, la valutazione permetta un equilibrio tra la segnalazione degli errori e il riconoscimento di una soluzione ben riuscita. Per quel che riguarda gli strumenti della valutazione, Nikodinovska ritiene che le attività proposte agli studenti con lo scopo di apprendimento e quelle di valutazione non dovrebbero essere distinte, ma ogni attività che mira a facilitare l'apprendimento dovrebbe essere utilizzabile per la valutazione del percorso stesso¹⁵. Comunque, bisogna tenere presente che nella scelta delle modalità di valutazione l'insegnante è molto spesso condizionato in modo diretto o indiretto sia dalle convinzioni personali, dalla sua visione del mondo e della società sia dall'organizzazione del lavoro, dalla missione e dagli scopi generali dell'istituzione all'interno della quale il processo di insegnamento/apprendimento ha luogo.

¹⁴ Vial 1998

¹⁵ Nikodinovska 2009

Così l'inserimento del sistema europeo di accumulazione e trasferimento dei crediti nella maggior parte delle università statali in Macedonia ha richiesto modifiche anche nelle modalità di valutazione e verifica. Ciò significa che quelle impiegate nel periodo dei nostri studi universitari e quelle che conoscevamo meglio non erano più utilizzabili all'interno del nuovo sistema. In realtà, seguendo il sistema europeo dei crediti, per la valutazione del progresso degli studenti è utilizzata una griglia contenente vari parametri. I primi due parametri riguardano la frequenza e, dove è applicabile, anche la partecipazione attiva degli studenti sia alle lezioni che alle esercitazioni. C'è spazio altresì per compiti che gli studenti dovranno svolgere fuori dalla classe e che avranno le fattezze di una tesina, ma non solo. Questi tre tipi di attività rappresentano un terzo del totale dei punti che uno studente può ottenere alla fine del corso, ovvero 30, e che costituiscono una parte del voto finale, per un totale di 100 punti al massimo. Il punteggio più alto per uno dei due esoneri fatti durante il semestre è pari a 20. La forma canonica dell'esonero prevede un test scritto con domande a risposta multipla, domande aperte e a completamento. Invece, gli ultimi trenta punti sono riservati alla parte orale dell'esame. Questa modalità di valutazione e verifica sembra più complessa rispetto a quella tradizionale consistente nella maggior parte dei casi in un esame finale oppure in due esoneri scritti e una prova orale.

Per una materia come la letteratura questo quadro di valutazione sembra sfidare i limiti e l'essenza stessa della materia, reiterando nell'insegnante domande che non dovrebbero mai essere date per scontate, ossia quali competenze valutare e come farlo. Nel caso in cui a partire da un certo punto del percorso formativo gli studenti iscritti ad un corso di laurea in lingua e letteratura straniera devono rispondere utilizzando la lingua oggetto di studio, si impone la questione sulla valutazione della competenza linguistica. È in questo momento che la modalità di un solo esame scritto viene messa in discussione. La possibilità di valutare basandosi soltanto su un esame scritto e una prova orale rileva una preoccupazione forte sia negli studenti che negli insegnanti chiamati a giudicare il livello linguistico dei propri apprendenti. Infatti, durante i corsi si è visto che ci sono studenti che pur essendo capaci di esprimere idee ben strutturate, originali e rilevanti sull'argomento trattato, collegando abilmente l'esperienza della lettura con quella del mondo che li circonda, tuttavia non si sentono in grado di farlo correttamente in italiano. Così, la capacità di riflettere sui testi diventa percettibile solo in un momento meno stressante, ad esempio, durante le ore di esercitazione, quando non sono sottoposti alla pressione dell'esame e non sono limitati al bagaglio lessicale di cui dispongono.

Sovente, inoltre, gli studenti sono soliti associare la letteratura alla conoscenza teorica di questa materia. Per questo, già dal secondo anno di

insegnamento dei corsi in letteratura italiana, si è offerto uno spazio maggiore alle attività di analisi testuale perché si sviluppi la capacità degli studenti di utilizzare gli strumenti necessari a questo scopo, come ad esempio, saper distinguere le diverse figure retoriche, le scelte stilistiche degli autori ecc. Così il corso di *Poesia italiana del Novecento* prevede anche una parte di analisi del testo poetico. Quindi, oltre alla conoscenza del contesto storico-culturale e il percorso letterario dei maggiori rappresentanti dell'epoca, viene valutata anche la capacità di “leggere” oppure, se vogliamo, di “analizzare” una poesia, che si traduce nell'individuazione delle caratteristiche formali, stilistiche e di contenuto di un testo poetico. Il corso di *Romanzo italiano del Novecento*, dall'altra parte, prevede l'analisi narratologica di un testo narrativo. Quindi, gli studenti dovrebbero essere capaci alla fine del corso di individuare le parti strutturali di un testo: fare una distinzione tra sequenza descrittiva e riflessiva, definire i tempi, gli spazi e i personaggi di un testo narrativo, il tipo di narratore, la focalizzazione, la struttura sintattica ecc. Una proposta di lettura assai simile troviamo nel volume di Balboni destinato proprio a studenti stranieri¹⁶.

Benché, nella fase iniziale, questo approccio sia stato visto dagli apprendenti come qualcosa di “complesso” e di “difficile” che superava le loro aspettative e l'immagine che avevano del loro corso di studi, ovvero un percorso limitato all'acquisizione di un pesante bagaglio di informazioni e allo sviluppo di un occhio critico sui testi letterari scelti, in seconda battuta, invece, la suddetta didassi si è dimostrata l'unica in grado di colmare le lacune che spesso gli studenti si trascinarono dalla scuola media superiore. Ciò si deve allo spazio dedicato alla letteratura mondiale nei programmi delle scuole medie, che prevedono l'insegnamento della letteratura europea e mondiale all'interno del corso di lingua materna, in questo caso il macedone. Spesso, nei licei e nelle scuole medie gli insegnanti prestano maggiore attenzione alla lingua materna, trascurando a volte l'aspetto letterario della materia. Così gli studenti si iscrivono all'università con un livello di conoscenza storico-letteraria molto basso, ragion per cui il corso di letteratura italiana serve anche a compensare questa strutturata mancanza.

La maggiore attenzione riservata all'aspetto analitico dei testi a scapito, forse, della scrittura creativa degli studenti, che comunque occupa parte delle esercitazioni, si rivela molto utile soprattutto per gli studenti dell'indirizzo di traduzione, che adoperano gli strumenti analitici acquisiti nella preparazione alla traduzione di un testo letterario. In questo modo, si può dire che il corso di letteratura completa in modo concreto anche il corso di traduzione letteraria.

Le esercitazioni, quindi, per quel che riguarda i corsi sopramenzionati, comprendono la lettura analitica di brani o testi più brevi e un compito scritto su un argomento che collega i temi presenti nelle opere di due o più

¹⁶ Balboni 2008

autori. In questa prospettiva sembra opportuno fare accenno alla proposta di lavoro di Spera sul testo letterario presentato come uno strumento all'interno dell'insegnamento dell'italiano LS/L2 da mettere in pratica sotto forma di unità tematiche che riuniscono opere letterarie risalenti a tempi anche molto distanti tra loro, ma che affrontano un tema comune. Attraverso un modello del genere, secondo Spera, lo studente impara a storicizzare un tema, a individuare analogie e differenze tra opere letterarie comparabili dal punto di vista tematico, e soprattutto prende coscienza delle problematiche che sopravvivono da diverse epoche e sono tutt'oggi presenti¹⁷. Il percorso intero seguito dai nostri studenti, di fatto, è strutturato in modo differente e uno dei motivi principali potrebbe essere proprio il problema dell'orientamento storico-culturale nella letteratura italiana e mondiale descritto sopra. Tuttavia, questo tipo di approccio tematico, seppur limitato a brevi periodi storici, trova applicazione nel corso delle esercitazioni e delle attività fuori classe. Gli esoneri sono composti da un test scritto, dove le domande a scelta multipla non sono strutturate in modo da verificare solamente la conoscenza teorica, ma richiedono una capacità riflessiva e linguistica sviluppata per poter individuare la risposta giusta. Il resto del test scritto segue lo schema descritto, includendo anche parti di analisi di frammenti più brevi.

Nei primi anni dopo l'istituzione del corso, invece, come forma di esonero è stato utilizzato il compito scritto su un tema dato. Un problema che si è verificato a proposito è stato l'insicurezza degli studenti nell'esprimersi in italiano e la tendenza a riportare pedissequamente le informazioni lette sui libri, senza impegnarsi nel presentare in modo creativo le conoscenze desunte da essi. Come già accennato, la stessa libertà di espressione può essere osservata nello spazio dedicato alla discussione, dove gli studenti si sentono a proprio agio nell'esprimere le opinioni personali, manifestando accordo e disaccordo con le idee dell'autore nonché le proprie preferenze a riguardo.

Oltre a queste forme classiche usate per accertare il progresso degli studenti, ultimamente si sta cercando di adoperare nuovi modi, coerentemente al recente sviluppo tecnologico. Un caso particolare di utilizzo dell'attività interattiva "Google Maps" per mappare i luoghi reali presenti nei romanzi del '900 è stato già presentato al VI Convegno Internazionale di AIBA a Banja Luka nel 2014. Si è potuto osservare come gli studenti trovino molto più coinvolgente questo tipo di attività, poiché più vicine al loro *modus vivendi*. Questo esercizio non può essere classificato come attività di verifica vera e propria, bensì come espediente tramite il quale osservare il coinvolgimento dello studente. Le altre modalità di utilizzo delle nuove tecnologie nell'ambito dei corsi di letteratura italiana presso l'Università di Stip sono trattate in modo più approfondito nel

¹⁷ Spera 2013

volume *Horizons de Recherche*¹⁸. In questa sede ci limitiamo ad osservare che la tendenza generale è avvicinare quanto più possibile gli argomenti trattati alla realtà in cui si svolge l'apprendimento informale degli studenti. Così, spesso le lezioni sono integrate dalla visione di un video corrispondente, ad esempio l'adattamento televisivo della *Locandiera*, di un film neorealista, dall'incontro con registi italiani, dalla visione di gruppo di un'opera teatrale italiana adattata in macedone nei teatri della Macedonia, dalla condivisione di link e di libri in formato digitale che approfondiscono gli argomenti trattati in classe ecc.

La votazione finale è, quindi, un voto sommativo che riassume la partecipazione e la performance dello studente alle attività proposte nel corso dell'intero semestre. Ogni tipo di attività è sottoposto a una griglia di valutazione differente. Comunque, le attività dell'esonero e quelle da eseguire fuori classe includono alcuni indicatori in comune, quali comprensione della domanda e risposta correlata, conoscenza dell'argomento, esposizione dell'argomento, espressione scritta, utilizzo di lessico specifico, atteggiamento critico riguardo all'argomento, originalità delle idee ecc. Riguardo al conflitto tra il contenuto e la forma, ovvero tra gli strumenti linguistici con i quali lo studente si esprime e la sua produzione (sia scritta che orale) che, a volte, pur rivelando una buona conoscenza dell'argomento, manifesta delle carenze linguistiche, si dà precedenza al contenuto della comunicazione rispetto alla capacità linguistica, suggerendo allo studente i punti da migliorare.

Conclusioni

Riteniamo che l'insegnamento della letteratura sia un processo arduo, ma allo stesso tempo una sfida particolarmente affascinante. Essendo un processo, non può essere mai completato fino in fondo, nemmeno alla fine degli studi accademici, perché si manifesta ogni qual volta lo studente mette in pratica le diverse competenze a cui abbiamo fatto cenno, acquisite durante lo stesso percorso formativo. Queste emergeranno nel suo agire quotidiano nell'ambiente familiare, lavorativo e così via nel futuro. Ed è proprio qui che risiede la responsabilità dell'insegnante e la conseguente necessità di una continua valutazione dei propri metodi insieme a quella delle competenze degli studenti. La valutazione comprende anche un perpetuo aggiornamento e il conseguente adattamento delle modalità di insegnamento alle più recenti forme di comunicazione e ai nuovi linguaggi letterari. In ultima istanza, l'obiettivo dell'insegnamento della letteratura a stranieri dovrebbe essere la formazione di una generazione di lettori dalle sviluppate competenze interculturali che sappiano riconoscere "la letterarietà" nella cultura del quotidiano e contribuire alla creazione del suo significato.

¹⁸ Karanikikj Josimovska 2016

Bibliografia

- Balboni Paolo E., 2006, *Insegnare la letteratura italiana a stranieri: risorse per docenti di italiano come lingua straniera*, Guerra, Perugia.
- Balboni Paolo E., 2008. *Come e perché studiare letteratura* in Balboni Paolo E., Biguzzi Anna (a cura di), *Letteratura italiana per stranieri*, Guerra, Perugia pp. 9-50.
- Benucci Antonella, 2013. *La formazione agli aspetti culturali e interculturali*, in Benucci Antonella (a cura di), *Formazione e pratiche didattiche in italiano L2*, OL3, Perugia, pp.13-32.
- Chines Loredana, Varotti Carlo. 2001. *Che cos'è un testo letterario*, Roma, Carocci
- Ferroni Giulio, 2010. *Prima lezione di letteratura italiana*, Roma-Bari, GLF editori Laterza.
- Giusti Simone, 2012. *Insegnare con la letteratura*, in Becherucci Isabella, Giusti Simone, Tonelli Natascia, (a cura di) *L'entusiasmo delle opere. Scritti in memoria di Domenico De Robertis*, Pensa Multimedia, Lecce, pp. 375-391.
- Karanikikj Josimovska Jovana, 2016. *Application of ICT Tools in Teaching Literature* in Soncini Fratta Anna Paola (a cura di), *Horizons de Recherche/Research Horizons II*, n.3, I libri di Emil, Bologna, pp.179-184.
- Luperini Romano, 2008. *Insegnare la letteratura oggi*, in «Allegoria», n. 58, pp. 255-263.
- Nikodinovska Radica 2009, *Didaktika i evaluacija na preveduvanjeto od italijanski jazik na makedodnski i obratno*, Skopje, Filoloski fakultet "Blaze Koneski" (titolo originale: Николиновска Радица, 2009. *Дидактика и евалуација на преведувањето од италијански јазик на македонски и обрратно*, Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“).
- Roulet Eddy, 1973. *Pour une meilleure connaissance des francais a enseigner*, in «Français dans le Monde», 30, 100, Oct-Nov 73, pp. 22-26, citato in Benucci Antonella, 2013. *La formazione agli aspetti culturali e interculturali*, in Benucci Antonella (a cura di), *Formazione e pratiche didattiche in italiano L2*, OL3, Perugia, pp.13-32.
- Spera Lucinda, 2013. *Il testo letterario nella didattica della lingua italiana a stranieri*, in Benucci Antonella (a cura di), *Formazione e pratiche didattiche in italiano L2*, OL3, Perugia, pp.87-98.
- Vial Michel, 1998. *L'auto-évaluation comme auto-questionnement*, in «Recueil des cahiers de l'année 1997», Cahier n°12, pp. 143-199. citato in Nikodinovska Radica 2009, *Didaktika i evaluacija na preveduvanjeto od italijanski jazik na makedodnski i obratno*, Skopje, Filoloski fakultet "Blaze Koneski" (titolo originale: Николиновска Радица, 2009. *Дидактика и евалуација на преведувањето од италијански јазик на македонски и обрратно*, Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“).

Зборникот на трудови *Евалуација во наставата по странски јазици и книжевност* / *Assesment in Foreign Language & Literature Teaching* претставува дел од истоимениот научен проект, одобрен и финансиран од страна на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

CIP - Каталогизација во публикација

Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

37.091:811'243]:005.585

INTERNATIONAL conference proceedings "Assessment in foreign language and literature teaching" (2016 ; Skopje)

Assessment in foreign language and literature teaching : International conference proceedings, 12th September 2016, Skopje / edited by Radica Nikodinovska. - Skopje : Blaže Koneski Faculty of Philology = Скопје : Филолошки факултет "Блаже Конески", 2017. - [574] стр. : табели, граф. прикази ; 25 см

На стр. [5]: Евалуација во наставата по странски јазици и книжевности : Меѓународен научен собир, 12 Септември 2016, Скопје / Радица Никодиновска, одговорен уредник. - Preface ; Предговор; стр. 13-21. - Публикацијата е во рамките на проектот "Евалуација во наставата по странски јазици и книжевности (2016)"

ISBN 978-608-234-052-4

а) Наставата по странски јазици и книжевности - Евалуација - Собири
COBISS.MK-ID 105334282



ISBN 978-608-234-052-4



9 786082 340524